



Переводчик: английский > русский, испанский > русский

## Олеся Гончарова

### О СЕБЕ

Я строго соблюдаю сроки и знаю, что «вовремя» бывает важнее всего. Я проверяю качество с помощью специальных программ, сводя к минимуму человеческий фактор: опечатки, несоблюдение терминологии, двойные пробелы и пр. Я работала в штате бюро переводов как переводчик и как менеджер проектов, поэтому прекрасно знакома со всеми этапами производственного процесса.

### АВТОМОБИЛИ

Руководства пользователей  
Руководства по ремонту  
Поиск и устранение неисправностей  
Технические характеристики  
Документация для автосалонов  
Система мотивации сотрудников автосалона  
Должностные обязанности, маркетинговое планирование и скрипты для автосалонов  
Испанские ПДД  
Выпуски «Топ Гир»  
Статьи по автохимии для сайта  
Пресс-релизы автопроизводителей  
Информационные статьи по сальникам и датчикам температур

### ЭЛЕКТРОТЕХНИКА

Сертификаты соответствия  
Инструкции и руководства:  
Системы технического зрения  
Коллаборативные роботы  
Робот-пылесос  
Измерительные системы  
Радиостанции/модули ввода-вывода  
Контроллеры для АЗС  
Электростатические фильтры  
Датчики пыли  
Кофемашины  
Локализация ПО для модулей SSO  
Локализация ПО для квадрокоптеров  
Статьи о фотоаппаратах для сайтов  
Заявки на внедрение систем видеонаблюдения

> 12  
лет опыта

> 2,5 млн  
переведенных  
слов

### КОНЕЧНЫЕ КЛИЕНТЫ



### ОБРАЗОВАНИЕ

Курс «Редактор-корректор» – в процессе  
**ВГУ/Воронежский государственный университет // 2018 – 2020**

Курс «Электротехнический перевод»  
**Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО» // 2018**

Летняя школа аудиовизуального перевода  
**РуФилмс // 2016**

Курс «Перевод маркетинговых текстов»  
**Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО» // 2016**

Программа обмена: испанская филология **Гранадский университет, Испания // 2008 – 2009**

Лингвист, преподаватель  
факультет романо-германской филологии (испанский язык)  
**ВГУ/Воронежский государственный университет // 2004 – 2009**

### ЧЛЕНСТВА

Союз  
переводчиков  
России



### ПО

Trados Studio (2011/2014)  
SmartCAT  
MemSource  
XBench